

**Memorandum of Understanding
between
Altai State University, Barnaul, Russia
and**

Suranaree University of Technology, Nakhon Ratchasima, Thailand

Altai State University (ASU) and Suranaree University of Technology (SUT) have agreed as follows.

1. Subject of the Agreement

Recognizing the importance of cooperation in higher education and research through the mutual benefit derived from university cooperation and the exchange of students, ASU and the SUT express their intention to cooperate in research and education.

2. Activities

To promote close cooperation and academic exchange between two institutions; the two parties agree to pursue:

- (1) Joint research activities;
- (2) Exchange of faculty and students for studies and research;
- (3) Exchange of invitations extended to scholars for lectures, seminars and participation in conferences, colloquia and symposia;
- (4) Exchange of information in fields of mutual interest;
- (5) Cooperation in other areas will also be arranged through mutual agreement.

3. Obligations

- To provide supports for advanced studies and coordinate the joint research and exchange of researchers, including office space, library facilities, and other such resources, as they may be available.
- To receive mutually agreed upon faculty and students of ASU and SUT to participate in specified research and educational activities and non-degree graduate and postgraduate activities offered by both parties.
- To allow specialists to come to ASU and SUT to offer courses, seminars, and training.
- To exchange relevant research and educational material in the mutual interest of both parties.
- Both institutions understand that all financial arrangements in each specific case depend on availability of funds, which will be jointly and/or separately sought by ASU and SUT.

4. Validity and Conditions of the Agreement


The Agreement comes into force after it is signed by both parties and shall be valid for five years. It may be prolonged if the parties have no mutual claims. All documentation connected with possible payments and equipment transmission is made separately to be considered as an integral part of the present Agreement.

The parties hereto have satisfactorily examined and agreed to execute this Memorandum of Understanding by signing two copies of this agreement.

Date..... 07.03.2012

Date..... 08.31.2012


.....
Professor Dr. Sergej V. Zemlyukov
Rector, Altai State University


.....
Professor Dr. Prasart Suebka
Rector, Suranaree University of Technology



Меморандум о Взаимопонимании
между
ФГБОУ ВПО «Алтайский государственный университет», г. Барнаул, Россия,
и
Технологическим университетом Суранари, Накхон Ратчасима, Таиланд

ФГБОУ ВПО «Алтайский государственный университет» (АлтГУ) и
Технологический университет Суранари (ТУС), договорились о нижеследующем.

1. Предмет Соглашения

Признавая важность взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования и научных исследований между университетами и обмена студентами, АлтГУ и ТУС выражают намерение сотрудничать в области научных исследований и образования.

2. Деятельность

Чтобы содействовать тесному сотрудничеству и академическому обмену между двумя организациями, стороны договорились осуществлять:

- (1) совместную научно-исследовательскую деятельность;
- (2) обмен преподавателями и студентами для обучения и научных исследований;
- (3) приглашение ученых для проведения лекций, семинаров и участия в конференциях, коллоквиумах и симпозиумах;
- (4) обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес;
- (5) сотрудничество в других областях на основе взаимного соглашения.

3. Обязательства

- Координация совместных научных исследований и обмен научными работниками, а также предоставление базы для исследований, включающей в себя офисные помещения, услуги библиотеки и другие подобные ресурсы.
- По взаимному соглашению участие преподавательского состава и студентов АлтГУ и ТУС в исследованиях в определённой области, образовательной деятельности для студентов и аспирантов, предлагаемых обеими сторонами.
- Предоставление возможности специалистам приезжать в АлтГУ и ТУС для проведения курсов, семинаров и тренингов.
- Обмен соответствующими научными и образовательными материалами в области взаимных интересов сторон.
- Обе стороны понимают, что все финансовые договоренности в каждом конкретном случае зависят от наличия средств, которые будут совместно и / или по отдельности изыскиваться АлтГУ и ТУС.

4. Срок действия и условия соглашения

Меморандум вступает в силу после его подписания обеими сторонами и действует в течение пяти лет. Он может быть продлен, если стороны не имеют взаимных претензий. Вся документация, связанная с возможными платежами и передачей оборудования, оформляется отдельно и рассматривается как неотъемлемая часть настоящего Меморандума.

Стороны рассмотрели и согласовали условия выполнения настоящего Меморандума о Взаимопонимании, подписав его в четырёх экземплярах, два на русском языке, два на английском языке, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.


01.03.2012

Дата 



Доктор наук, профессор Землюков С.В.
Ректор Алтайского государственного
университета

Доктор, профессор Прасарт Сuebка
Ректор Технологического университета
Суранари



สรุปสาระสำคัญ
(ร่าง) บันทึกความเข้าใจระหว่าง
Altai State University, Barnaul, Russia และ
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี

1. **สรุปสาระสำคัญ** : (ร่าง) บันทึกความเข้าใจระหว่าง Altai State University, Barnaul, Russia และมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีสุรนารี สรุปสาระสำคัญ ดังนี้

1.1 **หน่วยงานเจ้าของเรื่อง** : สำนักวิชาวิทยาศาสตร์ (โดยความเห็นชอบของคณะกรรมการประจำสำนักวิชาวิทยาศาสตร์ ครั้งที่ 8/2555 วันที่ 6 มีนาคม 2555)

1.2 **วัตถุประสงค์** : เพื่อร่วมมือกันในการวิจัยและการศึกษาเพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองฝ่าย

1.3 **กิจกรรม** : การวิจัยร่วม การแลกเปลี่ยนอาจารย์และนักศึกษาเพื่อการศึกษาและวิจัย การแลกเปลี่ยนการเชิญผู้เชี่ยวชาญเพื่อบรรยาย สัมมนา และเข้าร่วมการประชุมต่างๆ การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารในสาขาต่างๆ ที่สนใจร่วมกัน และความร่วมมืออื่นๆ ที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกัน

1.4 **ภาระหน้าที่** :

1.4.1 สนับสนุนการศึกษาต่อและประสานการวิจัยร่วม และแลกเปลี่ยนนักวิจัยรวมทั้งจัดหาสำนักงานห้องสมุด และอื่นๆ ตามที่มีอยู่

1.4.2 รับอาจารย์ และนักศึกษาของแต่ละฝ่ายเข้าร่วมในการวิจัย และกิจกรรมทางการศึกษาต่างๆ ตามกำหนด

1.4.3 ยินดีรับให้ผู้เชี่ยวชาญของแต่ละฝ่ายมาบรรยาย จัดสัมมนา และอบรม

1.4.4 แลกเปลี่ยนข้อมูลในการวิจัยที่ทั้งสองฝ่ายสนใจร่วมกัน

1.5 **การเงิน** : การดำเนินการด้านการเงินในแต่ละกรณีจะขึ้นอยู่กับงบประมาณ/เงินที่มี ซึ่งอาจจะมาจากแต่ละฝ่ายหรือทั้งสองฝ่ายก็ได้

1.6 **ระยะเวลา** : 5 ปี ซึ่งจะสามารถขยายได้

1.7 **เงื่อนไข** : เอกสารใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการชำระเงินหรือการถ่ายโอนอุปกรณ์จะต้องแยกดำเนินการ ซึ่งจะถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลงนี้

2. **ข้อมูลโดยสรุปเกี่ยวกับ Altai State University (<http://www.asu.ru>)** : เป็นมหาวิทยาลัยของรัฐ ตั้งอยู่ที่เมือง Barnaul ประเทศรัสเซีย ก่อตั้งครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ 1973 เป็นสถาบันการศึกษาระดับแนวหน้าของไซบีเรีย และเป็นหนึ่งในมหาวิทยาลัยที่ดีที่สุดของประเทศในด้านวิทยาศาสตร์ การศึกษาและวัฒนธรรม เปิดสอนระดับปริญญาตรีและบัณฑิตศึกษาในคณะศิลปศาสตร์ ชีววิทยา เคมี เศรษฐศาสตร์ ภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ กฎหมาย คณิตศาสตร์ ศึกษาศาสตร์ รัฐศาสตร์ จิตวิทยา ภาษาศาสตร์ ฟิสิกส์ วารสารศาสตร์ สังคมวิทยา วิศวกรรมศาสตร์ มีนักศึกษาระดับปริญญาตรีประมาณ 19,000 คน และบัณฑิตศึกษาประมาณ 400 คน ส่งเสริมการสร้างความร่วมมือทางวิชาการกับประเทศเพื่อนบ้านในเอเชีย เช่น คาซัคสถาน จีน และมองโกเลีย ในสาขาวิทยาศาสตร์ การศึกษา และวัฒนธรรม